

◎債務救済措置に関する日本国政府とトリニダッド・トバゴ共和国政府との間の交換公文

(略称) トリニダッド・トバゴとの債務救済措置取極

平成 三年 三月二十六日 ポート・オヴ・スペインで
平成 三年 三月二十六日 効力発生
平成 三年 五月 十日 告示

(外務省告示第二八三号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四一五
1 債務救済措置の対象	二四一五
2 債務の支払	二四一六
3 延滞利子の支払	二四一七
4 銀行手数料	二四一九
5 原契約に従った債務の決済	二四一九
6 原契約の継続	二四一九
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	二四一九
トリニダッド・トバゴ側書簡	二四二一

(債務救済措置に関する日本国政府とトリニダード・トバゴ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年四月二十七日にバリで開催されたトリニダード・トバゴ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とトリニダード・トバゴ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてトリニダード・トバゴ共和国政府及び政府企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十八年九月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本であって、千九百九十年三月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する未払のもの（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

トリニダード・トバゴとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Port of Spain, March 26, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 27, 1990. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before September 1, 1988 between the Government and governmental corporations of the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan, falling or having fallen due between March 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive, and not paid (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts").

(2) 繰延商業債務は、合衆国ドルによって契約されたもの及び日本円によって契約されたものから成る。(1)にいう債務の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については、千二十一万三千四百二十合衆国ドル四十セント(一〇、二一三、四二〇・四〇合衆国ドル)、また、日本円によって契約された債務については、八億九千六百五万五千円(八九六、〇五五、〇〇〇円)と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びトリニダード・トバゴ共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) トリニダード・トバゴ共和国政府は、トリニダード・トバゴ中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) トリニダード・トバゴ共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従い、トリニダード・トバゴ中央銀行を通じて関係契約によって指定された通貨により、債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of commercial debts contracted in United States dollars and in Japanese yen. The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) is estimated at ten million two hundred and thirteen thousand four hundred and twenty United States dollars and forty cents (US\$10,213,420.40) for the debts contracted in United States dollars, and eight hundred and ninety-six million fifty-five thousand yen (¥896,055,000) for the debts contracted in Japanese yen.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Trinidad and Tobago, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago will notify the Government of Japan, through the Central Bank of Trinidad and Tobago, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago will pay, or will ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of Trinidad and Tobago in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in

国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1)にいう債務の各々は、千九百九十六年三月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) トリニダッド・トバゴ共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を毎年三月十五日及び九月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十一年三月三十一日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対して適用される支払計画上の利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・五パーセントを加えたものとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（年利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年三月十五日及び九月十五日（以下「基準日」と総称する。）に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) ロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、ロンドン銀行間市場において各々の基準日に銀行によ

Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on March 15, 1996.

3. (1) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago will pay to the Creditors, on March 15 and September 15 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on March 31, 1991.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on March 15 and September 15 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by

り合衆国ドルによる六箇月の貸出しにLIBORとして適用されるものを意味する。

(iii) 各最優遇金利又はLIBORは、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利又はLIBORの基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間（以下「金利特定期間」という。）においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利（年利）又はLIBOR（年利）に〇・五パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(d) トリニダード・トバゴ共和国政府は、2 (4) 及び 3 (1) に定める支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、(a) の規定に従って決定される利子率（年利）に年一・〇パーセントを加えた利子率によって支払う。

banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.

(iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate or LIBOR (per annum) with the addition of nought point five per cent (0.5%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(d) In case where any payment under the Payment Scheme referred to in paragraphs 2 (4) and 3 (1) is retarded, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1.0%) per annum above the rate of interest (per annum) determined in accordance with the provisions of (a) above.

(3) 支払われる利子については、トリニダッド・トバゴ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 トリニダッド・トバゴ共和国政府は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた
めトリニダッド・トバゴ共和国において必要とされる措置を
とらなかった場合には、トリニダッド・トバゴ共和国政府
は、当該債務が関係契約に従って債務者と債権者との間で決
済されることを、トリニダッド・トバゴ共和国において施行
されている関係法令の範囲内で容易にする。トリニダッド・
トバゴ共和国政府は、また、関係契約によって指定された通
貨による商業上の債務の支払金の自由な移転を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 トリニダッド・トバゴ共和国政府は、いずれかの第三国の
居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定め
る条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住
者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債
権者に直ちに与える。

(3) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Trinidad and Tobago.

4. The Government of the Republic of Trinidad and Tobago will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Trinidad and Tobago for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Republic of Trinidad and Tobago, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Republic of Trinidad and Tobago will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency or currencies designated in the contracts concerned.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Trinidad and Tobago accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in paragraph 2(4) with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those

本使は、閣下が前記の了解をトリニダード・トバゴ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月二十六日にポート・オヴ・スペインで

トリニダード・トバゴ共和国駐在

日本国特命全権大使 江口 暢

トリニダード・トバゴ共和国

大蔵大臣 セルビー・ウィルソン閣下

accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsuru Eguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Trinidad
and Tobago

The Honourable Selby Wilson
Minister of Finance
of the Republic of Trinidad
and Tobago

(トリニダッド・トバゴ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をトリニダ
ッド・トバゴ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十一年三月二十六日にポート・オヴ・スペインで

トリニダッド・トバゴ共和国

大蔵大臣 セルビー・ウィルソン

トリニダッド・トバゴ共和国駐在

日本国特命全権大使 江口 暢閣下

トリニダッド・トバゴとの債務救済措置取極

(Trinidadian Note)

Port of Spain, March 26, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Trinidad and Tobago the understanding set
forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) Selby Wilson
Minister of Finance
of the Republic of Trinidad
and Tobago

His Excellency
Mr. Mitsuuru Eguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Trinidad
and Tobago

(参考)

この取極は、我が国に対するトリニダード・トバゴの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り述べることについての両政府の了解を確認したものである。